

FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS

DEPARTAMENTO DE PORTUGUÊS

**ESTUDO DA TRADUÇÃO DAS DENOMINAÇÕES COMERCIAIS NO
*MACAO BUSINESS DIRECTORY***

HOI KA IAN

M-B0-4131-1

Dissertação de Mestrado em Letras - Variante em Tradução

JULHO, 2013



澳門大學

**UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU**

Dissertação apresentada para cumprimento dos requisitos necessários à obtenção do grau de Mestre em Letras - Variante em Tradução, realizada sob a orientação científica do Professor Doutor Carlos Alberto Gohn e da Professora Mestre Márcia Schmaltz.



AGRADECIMENTOS

A presente dissertação é o resultado do apoio e estímulo de muitos, que tornaram possível a conclusão do trabalho. Aproveitando esta oportunidade, gostaria de expressar meus sinceros agradecimentos a todos.

Antes de mais, gostaria de agradecer profundamente ao meu orientador Professor Doutor Carlos Alberto Gohn, um dos melhores professores que encontrei, por me ter aceitado como orientanda, pela confiança e pelo apoio constante. Com sua paciência e orientação, a minha dissertação ficou cada vez mais completa e aperfeiçoada.

À co-orientadora Professora Mestre Márcia Schmaltz, um agradecimento sincero, pelas sugestões úteis e ideias interessantes que contribuíram muito à minha pesquisa; pelas respostas rápidas em relação às minhas dúvidas.

Um agradecimento profundo aos docentes do Departamento de Português da Universidade de Macau, nomeadamente, aos excelentes docentes do curso de Mestrado em Letras - Variante em Tradução: Professor Doutor Yao Jing Ming, Professora Doutora Ana Luísa Varani Leal, Professor Mestre Zhang Jiangbo, Professor Doutor Hugo Canelas Cardoso, Professora Mestre Ao Sio Heng e Professora Doutora Raquel Abi-Sâmara Magalhães. Com eles obtive muitos conhecimentos novos da área dos Estudos de Tradução chinês-português; agradeço pelas contribuições sobre meu estudo durante esse período, assim como as opiniões preciosas, ajuda e paciência que me deram. Para além disso, um obrigado especial à Professora Doutora Maria Antónia Espadinha e à Professora Doutora Leonor Seabra, pelo apoio dedicado ao meu estudo, já que estiveram sempre ao meu lado quando necessitei.

Por outro lado, também são indispensáveis a cooperação e o apoio prestados pela Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça de Macau e pela Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis de Macau no presente estudo académico.

Finalmente, um grande obrigado à minha querida família e aos meus colegas carinhosos, por entenderem-me, apoiarem-me e ajudarem-me a resolver muitas dificuldades durante estes anos.

Resumo

ESTUDO DA TRADUÇÃO DAS DENOMINAÇÕES COMERCIAIS NO *MACAO BUSINESS DIRECTORY*

HOI KA IAN

PALAVRAS-CHAVE: tradução chinês-português, denominação comercial, funcionalidade, lealdade.

A denominação comercial é informativa, apresenta aos receptores informações básicas sobre os assinantes comerciais, tais como o nome distintivo, as actividades exploradas, a natureza jurídica e a proveniência; para além disso, a nomenclatura é simultaneamente uma arte, tem função persuasiva e promocional, faz parte de *branding* (atribuição de marca) e *marketing* (comercialização) nesta era de globalização.

O presente estudo tem como *corpus* o *Macao Business Directory*, publicado em Janeiro de 2012, pelo Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau.

Na base do *corpus*, são observados quatro padrões de estratégia aplicados na tradução para o português das denominações comerciais: romanização (6 casos), tradução fonosemântica (37 casos), tradução semântica (58 casos) e tradução semântica parcial (19 casos); as vantagens e desvantagens de cada padrão de estratégia de tradução são discutidas. A seguir, em conformidade com a teoria funcionalista de Christiane Nord (1997), nomeadamente, o princípio de “funcionalidade e lealdade”, visa-se verificar se as denominações comerciais do *Directory* satisfazem, de forma suficiente e adequada, as funções referencial, apelativa e expressiva. Por fim, a autora descobriu que alguns clientes preferem adoptar uma estratégia de tradução mais simples e directa, mas também há clientes que dão mais importância à tradução do nome distintivo. Quanto ao último caso, o nome distintivo não só exerce uma função referencial, mas é uma tradução criativa que ajuda as funções apelativa e expressiva de denominação a serem exercidas com mais eficiência.

摘要

《澳門工商名錄》商號名稱的翻譯研究

許嘉欣

關鍵詞：中葡翻譯、商號名稱、功能、忠誠。

商號名稱可以由專名、所從事或擬從事的業務的特徵要素、企業的法律性質以及表示地理來源的詞等成分組成，具有豐富的資訊性；此外，商號名稱必須能夠吸引消費者的注意，為企業爭取客源。因此，企業的命名是其市場推廣和策劃的必要考慮因素之一。

本文以澳門貿易投資促進局於二零一二年一月出版的《澳門工商名錄》作為研究對象。針對《澳門工商名錄》中一百二十個商號名稱所採用的羅馬拼音(6例)、音譯加意譯(37例)、意譯(58例)及部分意譯(19例)四種翻譯策略進行分析；並以德國功能派學者克里斯汀娜·諾德 (Nord 1997) 提出的功能加忠誠等翻譯理論為基礎，分析《澳門工商名錄》中商號名稱的翻譯是否能充分和合適地達到文本的指稱功能、表情功能和訴求功能的要求。由於譯文不同的交際目的及原文作者意圖的差異，作者發現某些譯者喜歡採用比較簡單和直接的翻譯策略，而某些譯者則較重視商號名稱中專名的翻譯；此時，一個具創意的專名譯名不但具有指稱功能，還能更好地發揮商號名稱的表情功能及訴求功能。

Índice

Introdução	1
Capítulo I Metodologia	4
I.1. <i>Corpus</i>	4
I.1.1 Escolha do <i>corpus</i>	4
I.1.2 Breve introdução do <i>corpus</i>	5
I.1.3 Critérios de selecção dos dados relevantes	5
I.1.4 Tabulação dos dados	6
I.2 Procedimentos de análise	7
Capítulo II Referencial teórico	9
II.1 Breve História sobre o Funcionalismo nos Estudos de Tradução.....	10
II.1.1 Origem e desenvolvimento	11
II.1.2 A metodologia de Christiane Nord.....	11
II.1.2.1 Funcionalidade e Lealdade	12
II.1.2.2 Encargo de tradução.....	13
II.1.2.3 A tipologia funcional de tradução.....	13
Capítulo III Características e princípios da denominação comercial	17
III.1 Breve introdução de denominação comercial.....	17
III.1.1 Composição da denominação comercial	17
III.2 Arte da nomenclatura.....	18
III.2.1 Factor jurídico	19
III.2.2 Factor linguístico.....	19
III.2.2.1 <i>Pinyin</i> e romanização	20
III.2.3 Factor cultural	22
Capítulo IV Discussão dos dados	23
IV.1 Estrutura de denominação comercial em chinês.....	23

IV.2 Estrutura de denominação comercial de Portugal	26
IV.3 Análise funcional sobre denominação comercial.....	27
IV.3.1 Funções de denominação comercial.....	27
IV.3.1.1 Função referencial	28
IV.3.1.2 Função apelativa.....	34
IV.3.1.3 Função expressiva	35
IV.4 O papel de proprietários ou sócios de entidade	36
Capítulo V Os padrões de estratégia de tradução encontrados no <i>corpus</i>	38
V.1 Romanização.....	38
V.1.1 Uso de romanização no registo civil e no registo comercial	40
V.1.2 Regulamentações do registo comercial após a entrada em vigor do Código Comercial de 1999.....	41
V.1.3 Vantagens e desvantagens da romanização.....	42
V.2 Tradução fonosemântica.....	44
V.3 Tradução semântica e tradução semântica parcial	45
V.4 Lealdade	46
V.5 Resumo do capítulo.....	47
Conclusão	49
1. Resultados principais	49
2. Limitações do presente estudo	50
Referências bibliográficas.....	52
Lista de tabelas	55
Lista de quadros e figuras.....	56
Anexos.....	57

Lista de Abreviaturas

CRCBM	Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis de Macau
Directory	<i>Macao Business Directory</i> (Jan, 2012)
IPIM	Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau
RAEM	Região Administrativa Especial de Macau
RPC	República Popular da China

